

新西兰与文莱达鲁萨兰国关于《跨太平洋伙伴关系协定》和
其他协定关系换文

新西兰致函文莱达鲁萨兰国

林玉成

外交与贸易部第二部长

文莱达鲁萨兰国

尊敬的部长：

我谨提及2006年5月28日生效的《跨太平洋战略经济伙伴关系协定》（TPSEP），2009年2月27日在泰国七岩达成的《建立东盟—澳大利亚—新西兰自贸区协定》（AANZFTA）以及已签署的《跨太平洋伙伴关系协定》（TPP协定）。

我荣幸地对新西兰政府和文莱达鲁萨兰国政府在TPP协定谈判过程中达成的以下谅解予以确认：TPP协定的任何内容将不能减损新西兰或文莱达鲁萨兰国在TPSEP或AANZFTA下的任何权利或义务。TPSEP、AANZFTA以及TPP协定的法律解释应尽可能保持一致。当TPSEP、AANZFTA或TPP协定给予新西兰或文莱达鲁萨兰国的出口商、服务供应商或投资者的待遇不同时，

该出口商、服务供应商或投资有权要求享受以上任一协定应给予其的最优惠待遇。

我愿进一步提议，本函与您关于贵国政府同意本谅解的确认复函构成我们两国政府间就TPP协定中新西兰和文莱达鲁萨兰国之间权力和义务的应用以及就TPSEP、AANZFTA和TPP协定的法律解释所达成的协议。该协议将于TPP协定实施首日生效，适用于新西兰和文莱达鲁萨兰国。

您真诚的，

蒂姆·格罗泽

新西兰贸易部长

文莱达鲁萨兰国回函新西兰

蒂姆·格罗泽

新西兰贸易部长

尊敬的格洛泽部长：

我荣幸地确认已收到您今日的来函，内容如下：

“我谨提及2006年5月28日生效的《跨太平洋战略经济伙伴关系协定》（TPSEP），2009年2月27日在泰国七岩达成的《建立东盟—澳大利亚—新西兰自贸区协定》(AANZFTA)以及[日期]在[地点]签署的《跨太平洋伙伴关系协定》(TPP协定)。

我荣幸地对新西兰政府和文莱达鲁萨兰国政府在TPP协定谈判过程中达成的以下谅解予以确认：TPP协定的任何内容将不能减损新西兰或文莱达鲁萨兰国在TPSEP或AANZFTA下的任何权利或义务。TPSEP、AANZFTA以及TPP协定的法律解释应尽可能保持一致。当TPSEP、AANZFTA或TPP协定给予新西兰或文莱达鲁萨兰国的出口商、服务供应商或投资者的待遇不同时，该出口商、服务供应商或投资有权要求享受以上任一协定应给予其的最优惠待遇。

我愿进一步提议，本函与您关于贵国政府同意本谅解的确认复函构成我们两国政府间就TPP协定中新西兰和文莱达鲁萨兰

国之间权力和义务的应用以及就TPSEP、AANZFTA和TPP协定的法律解释所达成的协议。该协议将于TPP协定实施首日生效，适用于新西兰和文莱达鲁萨兰国。”

我愿进一步确认，您的来函反映了文莱达鲁萨兰国政府与新西兰政府在TPP协定谈判期间做出的承诺，并确认您的来函与此复函构成文莱达鲁萨兰国和新西兰两国政府间的协定。

您真诚的，

林玉成

外交与贸易部第二部长

文莱达鲁萨兰国